

Betygskriterier

TTA430, Översättning III, 30 hp

Fastställda av institutionsstyrelsen 2023-06-07

Gäller fr.o.m. ht2023.

Delkurs 1: Maskinöversättning och efterredigering, 7,5 hp

Förväntade studieresultat

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

1. praktiskt efterredigera maskinöversatt text med hänsyn till olika kvalitetskrav och textsortskonventioner
2. redogöra för maskinöversättningens utveckling
3. diskutera teoretiska aspekter av maskinöversättning och efterredigering.

Betygskriterier

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på delkursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst sex av de åtta obligatoriska seminarierna.

Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 2 och 3 vardera utgör 50 % av delkursens betygsunderlag. Gångse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E/G på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen.

1. ... praktiskt efterredigera maskinöversatt text med hänsyn till olika kvalitetskrav och textsortskonventioner.	2. ... redogöra för maskinöversättningens utveckling.	3. ... diskutera teoretiska aspekter av maskinöversättning och efterredigering.
<p>G Studenten visar förmåga att praktiskt efterredigera maskinöversatt text med hänsyn till olika kvalitetskrav och textsortskonventioner.</p>	<p>E Studenten visar tillräcklig förmåga att redogöra för maskinöversättningens utveckling.</p>	<p>Studenten visar tillräcklig förmåga att diskutera teoretiska aspekter av maskinöversättning och efterredigering.</p>
	<p>D Studenten visar tillfredsställande förmåga att redogöra för maskinöversättningens utveckling.</p>	<p>Studenten visar tillfredsställande förmåga att diskutera teoretiska aspekter av maskinöversättning och efterredigering.</p>
	<p>C Studenten visar god förmåga att redogöra för maskinöversättningens utveckling.</p>	<p>Studenten visar god förmåga att diskutera teoretiska aspekter av maskinöversättning och efterredigering..</p>

	B	Studenten visar mycket god förmåga att redogöra för maskinöversättningens utveckling.	Studenten visar mycket god förmåga att diskutera teoretiska aspekter av maskinöversättning och efterredigering.
	A	Studenten visar utmärkt förmåga att redogöra för maskinöversättningens utveckling.	Studenten visar utmärkt förmåga att diskutera teoretiska aspekter av maskinöversättning och efterredigering.
U	Fx	Studenten visar bristande förmåga att redogöra för maskinöversättningens utveckling.	Studenten visar bristande förmåga att diskutera teoretiska aspekter av maskinöversättning och efterredigering.
	F	Studenten visar otillräcklig förmåga att redogöra för maskinöversättningens utveckling.	Studenten visar otillräcklig förmåga att diskutera teoretiska aspekter av maskinöversättning och efterredigering.
		Studenten visar otillräcklig förmåga att praktiskt efterredigera maskinöversatt text med hänsyn till olika kvalitetskrav och textsortskonventioner.	

Delkurs 2: Medicinöversättning, 7,5 hp

Förväntade studieresultat

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

1. praktiskt översätta centrala medicintexter så att innehållet i källtexten återges på ett funktionellt sätt
2. skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till kraven i målgenren
3. förstå hur centrala medicintexter är uppbyggda och fungerar
4. använda relevanta genrespecifika översättningshjälpmedel.

Betygskriterier

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på delkursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst fem av de sju obligatoriska seminarierna.

Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 1 och 2 vardera utgör 40 % och förväntat studieresultat 3 20 % av delkursens betygsunderlag. Gångse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E/G på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen.

	1. ... praktiskt översätta centrala medicintexter så att innehållet i källtexten återges på ett funktionellt sätt	2. ... skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till kraven i målgenren	3. ... förstå hur centrala medicintexter är uppbyggda och fungerar	4. ... använda relevanta genrespecifika översättningshjälpmedel
E	Studenten visar tillräcklig förmåga att praktiskt översätta centrala medicintexter så att innehållet i källtexten återges på ett funktionellt sätt.	Studenten visar tillräcklig förmåga att skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till målgenrens krav.	Studenten visar tillräcklig förståelse för hur centrala medicintexter är uppbyggda och fungerar.	

D	Studenten visar tillfredsställande förmåga att praktiskt översätta centrala medicintexter så att innehållet i källtexten återges på ett funktionellt sätt.	Studenten visar tillfredsställande förmåga att skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till målgenrens krav.	Studenten visar tillfredsställande förståelse för hur centrala medicintexter är uppbyggda och fungerar.	G	Studenten visar tillräcklig förmåga att använda relevanta genrespecifika översättningshjälpmedel.
C	Studenten visar god förmåga att praktiskt översätta centrala medicintexter så att innehållet i källtexten återges på ett funktionellt sätt.	Studenten visar god förmåga att skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till målgenrens krav.	Studenten visar god förståelse för hur centrala medicintexter är uppbyggda och fungerar.		
B	Studenten visar mycket god förmåga att praktiskt översätta centrala medicintexter så att innehållet i källtexten återges på ett funktionellt sätt.	Studenten visar mycket god förmåga att skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till målgenrens krav.	Studenten visar mycket god förståelse för hur centrala medicintexter är uppbyggda och fungerar.		
A	Studenten visar utmärkt förmåga att praktiskt översätta centrala medicintexter så att innehållet i källtexten återges på ett funktionellt sätt.	Studenten visar utmärkt förmåga att skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till målgenrens krav.	Studenten visar utmärkt förståelse för hur centrala medicintexter är uppbyggda och fungerar.		
F_x	Studenten visar bristande förmåga att praktiskt översätta centrala medicintexter så att innehållet i källtexten återges på ett funktionellt sätt.	Studenten visar bristande förmåga att skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till målgenrens krav.	Studenten visar bristande förståelse för hur centrala medicintexter är uppbyggda och fungerar.	U	Studenten visar otillräcklig förmåga att använda relevanta genrespecifika översättningshjälpmedel.
F	Studenten visar otillräcklig förmåga att praktiskt översätta centrala medicintexter så att innehållet i källtexten återges på ett funktionellt sätt.	Studenten visar otillräcklig förmåga att skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till målgenrens krav.	Studenten visar otillräcklig förståelse för hur centrala medicintexter är uppbyggda och fungerar.		

Delkurs 3: Medieöversättning, 7,5 hp

Förväntade studieresultat

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

1. redogöra för de olika förutsättningarna för undertextning, dubbning och medietillgänglighet
2. producera undertexter till kortare filmklipp inklusive segmentering och tidkodning
3. diskutera medieöversättning utifrån översättningsvetenskapliga och filmteoretiska perspektiv.

Betygskriterier

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på delkursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst sex av åtta seminarier.

Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 2 utgör 50 % och förväntat studieresultat 1 och 3 vardera 25 % av delkursens betygsunderlag. Gängse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfylla kurskraven för att bli godkänd på kursen.

	1. ... redogöra för de olika förutsättningarna för undertextning, dubbning och medietillgänglighet	2. ... producera undertexter till kortare filmklipp inklusive segmentering och tidkodning	3. ... diskutera medieöversättning utifrån översättningsvetenskapliga och filmteoretiska perspektiv
E	Studenten redogör tillräckligt väl för de olika förutsättningarna för undertextning, dubbning och medietillgänglighet.	Studentens undertexter är acceptabla, men uppvisar smärre fel när det gäller språk, segmentering och/eller tidkodning.	Studenten diskuterar medieöversättning utifrån tillräckligt teoretiskt perspektiv.
D	Studenten redogör tillfredsställande för de olika förutsättningarna för undertextning, dubbning och medietillgänglighet.	Studentens undertexter är i stort sett felfria när det gäller språk, segmentering och/eller tidkodning.	Studenten diskuterar medieöversättning utifrån tillfredsställande teoretiskt perspektiv.
C	Studenten redogör väl för de olika förutsättningarna för undertextning, dubbning och medietillgänglighet.	Studentens undertexter är bra när det gäller såväl språk, segmentering som tidkodning.	Studenten diskuterar medieöversättning utifrån ett bra teoretiskt perspektiv.

B	Studenten redogör mycket väl för de olika förutsättningarna för undertextning, dubbning och medietillgänglighet.	Studentens undertexter är felfria när det gäller segmentering och tidkodning och uppvisar mycket bra översättningslösningar.	Studenten diskuterar medieöversättning utifrån ett mycket bra teoretiskt perspektiv.
A	Studenten redogör för de olika förutsättningarna för undertextning, dubbning och medietillgänglighet på ett utmärkt sätt.	Studentens undertexter är felfria när det gäller segmentering och tidkodning och uppvisar utmärkta och kreativa	Studenten diskuterar medieöversättning utifrån ett utmärkt teoretiskt perspektiv.
Fx	Studenten redogör bristfälligt för de olika förutsättningarna för undertextning, dubbning och medietillgänglighet.	Studentens undertexter är otillräckliga när det gäller segmentering och tidkodning och/eller uppvisar smärre språkliga fel	Studentens diskussion uppvisar smärre brister i teoretiskt perspektiv.
F	Studenten redogör helt otillräckligt för de olika förutsättningarna för undertextning, dubbning och medietillgänglighet.	Studentens undertexter är helt otillräckliga när det gäller segmentering, tidkodning och/eller språk.	Studentens diskussion uppvisar stora brister i teoretiskt perspektiv.

Delkurs 4: Skönlitterär översättning, 7,5 hp

Förväntade studieresultat

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

1. praktiskt översätta olika skönlitterära texter så att innehållet i källtexten återges på ett relevant sätt
2. skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till kraven i målgenren
3. förstå hur olika skönlitterära texter är uppbyggda och fungerar
4. analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen.

Betygskriterier

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på delkursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst sex av de åtta obligatoriska seminarierna, samt att läraren godkänt dina sex inlämningsuppgifter.

Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 1 och 2 vardera utgör 30 %, förväntat studieresultat 3 10 % och förväntat studieresultat 4 30 % av delkursens betygsunderlag. Du måste ha lägst betyg E på samtliga lärandemål samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen.

	1. ... praktiskt översätta olika skönlitterära texter så att innehållet i källtexten återges på ett relevant sätt	2. ... skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till kraven i målgenren	3. ... förstå hur olika skönlitterära texter är uppbyggda och fungerar	4. ... analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen
E	Studenten visar tillräcklig förmåga att praktiskt översätta olika skönlitterära texter så att innehållet i källtexten återges på ett relevant sätt.	Studenten visar tillräcklig förmåga att skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till målgenren krav.	Studenten visar tillräcklig förståelse för hur olika skönlitterära texter är uppbyggda och fungerar.	Studenten visar tillräcklig förmåga att analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen.
D	Studenten visar tillfredsställande förmåga att praktiskt översätta olika skönlitterära texter så att innehållet i källtexten återges på ett relevant sätt.	Studenten visar tillfredsställande förmåga att skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till målgenren krav.	Studenten visar tillfredsställande förståelse för hur olika skönlitterära texter är uppbyggda och fungerar.	Studenten visar tillfredsställande förmåga att analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen.
C	Studenten visar god förmåga att praktiskt översätta olika skönlitterära texter så att innehållet i källtexten återges på ett relevant sätt.	Studenten visar god förmåga att skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till målgenren krav.	Studenten visar god förståelse för hur olika skönlitterära texter är uppbyggda och fungerar.	Studenten visar god förmåga att analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen.
B	Studenten visar mycket god förmåga att praktiskt översätta olika skönlitterära texter så att innehållet i källtexten återges på ett relevant sätt.	Studenten visar mycket god förmåga att skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till målgenren krav.	Studenten visar mycket god förståelse för hur olika skönlitterära texter är uppbyggda och fungerar.	Studenten visar mycket god förmåga att analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen.
A	Studenten visar utmärkt förmåga att praktiskt översätta olika skönlitterära texter så att innehållet i källtexten återges på ett relevant sätt.	Studenten visar utmärkt förmåga att skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till målgenren krav.	Studenten visar utmärkt förståelse för hur olika skönlitterära texter är uppbyggda och fungerar.	Studenten visar utmärkt förmåga att analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen.

F_x	Studenten visar otillräcklig förmåga att praktiskt översätta olika skönlitterära texter så att innehållet i källtexten återges på ett relevant sätt.	Studenten visar otillräcklig förmåga att skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till målgenren krav.	Studenten visar otillräcklig förståelse för hur olika skönlitterära texter är uppbyggda och fungerar.	Studenten visar otillräcklig förmåga att analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen.
F	Studenten visar helt otillräcklig förmåga att praktiskt översätta olika skönlitterära texter så att innehållet i källtexten återges på ett relevant sätt.	Studenten visar helt otillräcklig förmåga att skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till målgenren krav.	Studenten visar helt otillräcklig förståelse för hur olika skönlitterära texter är uppbyggda och fungerar.	Studenten visar helt otillräcklig förmåga att analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen.